LEÇON 15

NOËL

Le ciel est noir, la terre est blanche;
cloches, carillonnez gaîment!
Jésus est né. La Vierge penche
sur lui son visage charmant.

Il tremble sur la paille fraîche,
ce cher petit enfant Jésus,
et pour l'échauffer dans sa crèche
l'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
mais sur le toit s'ouvre le ciel.
Et, tout en blanc, le chœur des anges
chante aux bergers: "Noël! Noël!"

Théophile Gautier (1811–1872),
"Emaux et camées"

c'est juste – see on õige
c'est faux – see on vale

– Comment dois-je dire: le Noël ou la Noël?
– Ce mot est difficile en français. En général il est masculin. Donc il faut dire: Joyeux Noël! Ou bien: Je te (vous) souhaite un joyeux Noël.
– Pourtant on dit souvent: la Noël approche. C'est faux?
– Non, ce n'est pas faux. Cela veut dire – la fête de Noël. Mais tu peux dire: Noël approche. C'est bon aussi.
– Mais c'est quoi, Noël?
– Ce mot est d'origine latine. *"Natalis dies"* veut dire en latin "jour de naissance". Donc, c'est le jour de naissance de Jésus Christ.
– Son anniversaire, n'est-ce pas?
– Oui, c'est ça. Sache encore que notre ère commence avec la naissance du Christ. Est-ce que tu sais me dire en quelle année nous sommes?
– Nous sommes en 1996.
– C'est juste. Donc Jésus est né il y a 1996 ans à Betléem où ses parents Marie et Joseph étaient venus pour le dénombrement des habitans de l'empire Romain. Et puisque Marie et Joseph n'avaient pas d'argent pour acheter une chambre à l'hôtel, ils sont entrés dans une étable pour y passer la nuit.
– Et c'est alors que Jésus est né, n'est-ce pas?
– Oui. Marie a pris son fils et l'a mis dans une crèche.

– Et puis l'ange du Seigneur a dit aux bergers: "Allez voir l'enfant qui sera votre Sauveur!"
– Mais tu connais cette histoire!
– Bien sûr. Qu'est-ce que tu préfères, toi, le réveillon de Noël ou le réveillon du jour de l'An?
– Moi, je préfère les cadeaux.

FAITES ATTENTION!	Jésus Christ [kri] le Christ [krist]

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses *(solvamised)*,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Amen!

(Le Nouveau Testament,
l'Évangile selon Saint-Matthieu)

Meie Isa, kes sa oled taevas,
pühitsetud olgu sinu nimi;
Sinu riik tulgu,
Sinu tahtmine sündigu
nagu taevas, nõnda ka maa peal.
Meie igapäevane leib
anna meile tänapäev.
Ja anna meile andeks meie võlad,
nagu meiegi andeks anname
oma võlglastele.
Ja ära saada meid kiusatusse,
vaid päästa meid kurjast.
Aamen!

(Uus Testament,
Matteuse Evangeelium)

naître III – sündima	**mourir** III – surema	**vivre** III – elama
je nais tu nais il naît nous naissons vous naissez ils naissent	je meurs tu meurs il meurt nous mourons vous mourez ils meurent	je vis tu vis il vit nous vivons vous vivez ils vivent
je suis né(e)...	je suis mort(e)...	j'ai vécu...
je naissais...	je mourais...	je vivais...
je naîtrai...	je mourrai...	je vivrai...
je naquis *(passé simple)*...	je mourus *(passé simple)*...	je vécus *(passé simple)*...

NOËL DES RAMASSEURS DE NEIGE

Pauvre neige nouvelle,
courons, courons vers elle,
courons avec nos pelles,
courons la ramasser,
puisque c'est notre métier.
Ohé, ohé, ohé!

Jolie neige nouvelle,
toi qui arrives du ciel,
dis-nous, dis-nous, la belle,
ohé, ohé, ohé!
quand est-ce qu'à Noël
tomberont de là-haut
des dindes de Noël
avec leurs dindonneaux?
Ohé, ohé, ého!

Jacques Prévert (1900–1977),
"La pluie et le beau temps"

le dindon – isakalkun
la dinde – emakalkun
le dindonneau – kalkunipoeg

le sapin – kuusk
le pin – mänd
le bouleau – kask
le saule – paju
le chêne – tamm
le peuplier – pappel
le tilleul – pärn
le châtaignier (marronnier) – kastan

LE SAPIN

Chers enfants, connaissez-vous l'histoire des aiguilles vertes du sapin? Ah, vous ne la connaissez pas encore? Je vais vous la raconter. C'est une histoire très humaine et sincère à la fois. Elle s'est passée il y a bien longtemps, beaucoup de siècles avant la naissance de Jésus Christ, donc avant notre ère. C'était le temps où la France s'appelait la Gaule et les Français s'appelaient les Gaulois.

Il faisait frais; l'hiver approchait. Tous les oiseaux étaient partis, mais il en restait un petit qui avait une aile cassée et ne pouvait pas voler.

Il **alla** demander un abri aux grands arbres de la forêt. Il **demanda** au bouleau:
– Voulez-vous me laisser vivre dans vos branches jusqu'à la nouvelle saison?
– Drôle d'idée, **répondit** le bouleau. J'ai bien assez de mes branches à surveiller. Va-t'en!
– Tu mangeras mes glands, **dit** le chêne.
– Tu voleras mes marrons, **répondit** le marronnier.
– Tu casseras mes bourgeons, **répliqua** le tilleul.
– Je suis trop mince, **dit** le saule. Tu es trop lourd pour moi.
– Je suis trop fragile, **prononça** le peuplier. Va-t'en!

Le pauvre oiseau ne savait plus à qui s'adresser. Enfin il se percha sur un sapin qui lui **dit**:
– Pourquoi es-tu si triste, le petit oiseau? Qu'est-ce que tu as?
– Je ne peux pas m'envoler dans le Midi avec mon aile cassée, et tous les arbres refusent de m'abriter.
– Mais tu pourras rester chez moi. Tu pourras choisir celle de mes branches qui te plaira le mieux. C'est si bon de bavarder quand il fait froid dehors.
Et c'est ainsi que le vieux sapin **abrita** le petit oiseau blessé. Mais, une nuit le Vent du Nord **souffla** son haleine glacée sur les feuilles du bouleau, du marronnier, du chêne, du tilleul, du peuplier et du saule, et les **fit** tomber.
– Est-ce que je peux aussi faire tomber les feuilles du sapin? **demanda** le Vent du Nord à son père le Roi du Givre.
– Non, **dit** le Roi, car il a été bon pour le petit oiseau blessé.
Et depuis ce temps, le sapin garde ses aiguilles vertes tout l'hiver.

d'après V.Bouillot, "Lectures enfantines"

Nüüd tuleb meil tasapisi harjuda kirjakeele ajavormiga *le passé simple*. Kui me aga mingit teksti jutustame, siis asendame kirjakeele mineviku ajavormi kõnekeele ajavormiga *le passé composé:*

il alla – il est allé
il répondit – il a répondu
il dit – il a dit
il fit – il a fait

une ère – ajaarvamine, ajastu
le dénombrement – loendus
une étable – laut
la crèche – sõim, häll
le Seigneur = Dieu
le sauveur – päästja
une aiguille – nõel; *siin:* okas
sincère – siiras
il fait frais – on jahe ilm
voler – 1) lendama; 2) varastama
casser I – murdma
un abri – peavari
drôle d'idée – kentsakas mõte
surveiller I – valvama
le gland – tammetõru
le marron – kastanimuna
le bourgeon – pung
mince – peenike
lourd, -e – raske (kaalult)
fragile – habras
abriter I – peavarju andma
une haleine – hingus, puhang
le givre – härmatis

LEÇON 16

Les étrennes, les étrennes!
Le gâteau, c'est pour la reine.
Les meringues, c'est pour le roi.
Le sachet, ça reste pour moi.

Bonne Année!
Je vous (te) souhaite une bonne et heureuse nouvelle Année!
Bonne Année et bonne santé!
Mes meilleurs souhaits pour la nouvelle Année!

ALPHABET FRANÇAIS

A a [ɑ]	N n [ɛn]
B b [be]	O o [o]
C c [se]	P p [pe]
D d [de]	Q q [ky]
E e [ə]	R r [ɛr]
F f [ɛf]	S s [ɛs]
G g [ʒe]	T t [te]
H h [aʃ]	U u [y]
I i [i]	V v [ve]
J j [ʒi]	W w [dublə͡ve]
K k [kɑ]	X x [iks]
L l [ɛl]	Y y [igrɛk]
M m [ɛm]	Z z [zɛd]

Sachez que les Français et les Estoniens ont le même alphabet – l'alphabet latin. Les Russes, les Ukrainiens, les Bulgares et les Serbes ont l'alphabet slave ou l'alphabet cyrillique. Les Grecs ont l'alphabet grec. Mais les Chinois et les Japonais ont des caractères. L'écriture chinoise compte plus de 5000 caractères. C'est une langue très difficile.

Sachez encore que le mot français "lettre" est du genre féminin – *la lettre, une lettre, une lettre majuscule, une lettre minuscule*. Les lettres elles-mêmes sont toutes du genre masculin. Par exemple: "Tu as oublié un **p** (un **s**, un **e**, un **c**, etc.)."

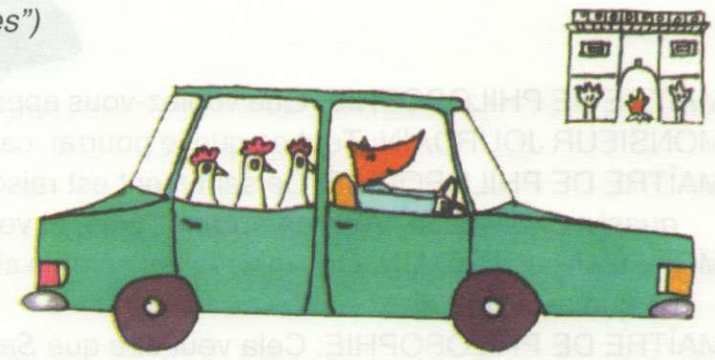
une lettre majuscule – suur algustäht
une lettre minuscule – väike algustäht

L'alphabet français est composé de 26 lettres. Toutes ces lettres sont empruntées au latin (sauf le **w**, d'origine germanique).

Les lettres sont divisées en voyelles et en consonnes. Il y a 6 voyelles: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **y**.

la voyelle – täishäälik
la consonne – kaashäälik

LA CHANSON DE L'ALPHABET
(samal viisil nagu "Quand trois poules")



A, B, C, D, E, F, G,
H, I, J, K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, et T, U, V,
W, X, Y, Z.
Voici le petit couplet
pour apprendre l'alphabet.

Quand trois poules vont aux champs
la première marche devant.
La deuxième suit la première,
la troisième marche derrière...

prendre III – võtma

Présent	Passé composé	Imparfait	Futur simple	Passé simple
je prends	j'ai pris	je prenais	je prendrai	je pris
tu prends	tu as pris	tu prenais	tu prendras	tu pris
il prend	il a pris	il prenait	il prendra	il prit
nous prenons	nous avons pris	nous prenions	nous prendrons	nous prîmes
vous prenez	vous avez pris	vous preniez	vous prendrez	vous prîtes
ils prennent	ils ont pris	ils prenaient	ils prendront	ils prirent

Samuti pöörduvad: **apprendre** – õppima
comprendre – aru saama

– Comprends-tu? (Est-ce que tu comprends?)
– Oui, je comprends.
– Comprenez-vous? (Est-ce que vous comprenez?)
– Non, je ne comprends pas.

– As-tu compris?
– Oui, j'ai compris.
– Avez-vous compris?
– Non, je n'ai pas compris.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME (I)

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Que voulez-vous apprendre?
MONSIEUR JOURDAIN: Tout ce que je pourrai, car je veux devenir intelligent.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Ce sentiment est raisonnable. *Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago.* Vous comprenez cela, et vous savez le latin sans doute.
MONSIEUR JOURDAIN: Oui, mais faites comme si je ne le savais pas: expliquez-moi ce que cela veut dire.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Cela veut dire que *Sans la science, la vie est presque une image de la mort.*
MONSIEUR JOURDAIN: Ce latin-là[1] a raison.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences?
MONSIEUR JOURDAIN: Oh oui, je sais lire et écrire.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Par où voulez-vous commencer? Voulez-vous apprendre la logique?
MONSIEUR JOURDAIN: Qu'est-ce que c'est que cette logique?
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.
MONSIEUR JOURDAIN: Apprenons quelque chose de plus joli.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Voulez-vous apprendre la morale?
MONSIEUR JOURDAIN: Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Elle nous enseigne à être heureux, et...
MONSIEUR JOURDAIN: Non, laissons cela.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Est-ce la physique que vous voulez apprendre?
MONSIEUR JOURDAIN: Qu'est-ce qu'elle chante cette physique?
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La physique nous explique les principes des choses naturelles, nous enseigne les causes des éclairs, du tonnerre, de la foudre, des météores, de l'arc-en-ciel, de la pluie, de la neige, de la grèle, des vents et des tourbillons.
MONSIEUR JOURDAIN: Il y a trop de bruit là-dedans.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Que voulez-vous donc apprendre?
MONSIEUR JOURDAIN: Apprenez-moi l'orthographe.
MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Très volontiers.

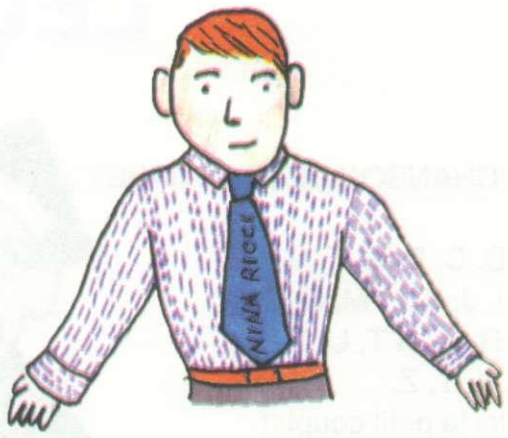
d'après Molière

(à suivre)

---

[1] Härra Jourdain on nii rumal, et ei tea isegi seda, et sõna *"latin"* on vaid keele nimi; rahvuse kohta peab ütlema roomlane *(Romain)*.

LA FÊTE DE NOËL AU LYCÉE



Le 23 décembre nous avons eu une grande fête à l'école. À une heure et demie tous les élèves, les professeurs, les parents et les invités sont entrés dans la grande salle toute décorée, avec un arbre de Noël, des micros, etc. Notre directeur a récité *"Noël des ramasseurs de neige"* de Jacques Prévert, et puis nous avons chanté tous en chœur *"Petit papa Noël"* et *"Mon beau sapin"*.

Enfin le père Noël est arrivé, habillé en rouge avec quatre sacs sur le dos. Comme vous le savez déjà, notre père Noël n'habite pas en Laponie, il habite à Paris. D'ailleurs, il n'a ni barbe ni moustache et il est tout noir, c'est-à-dire – sa peau est noire car ses parents sont d'origine africaine.

Chaque enfant a eu un cadeau. Moi, j'ai eu "L'Île mystérieuse" de Jules Verne et une grande boîte de bonbons. (À propos, l'autre père Noël, celui qui habite en Laponie m'a apporté une chemise blanche et une cravate de Nina Ricci.) Ma copine Mimi a eu *"La petite Fadette"* de George Sand et une tablette de chocolat. Notre institutrice a eu le parfum de Guerlain *"Samsara"*, et notre directeur a eu l'eau de toilette de Coco Chanel *"Égoïste"*. Il adore ça.

Quand le père Noël est parti, nous avons eu un petit concert. Michel a récité *"Le Renard et les Raisins"* de Jean de La Fontaine et Jacqueline a chanté *"À la claire fontaine"* (accompagnée par notre prof de chant). Et puis nous avons chanté tous ensemble *"Paris – c'est une blonde"*, *"Il était un petit navire"*, *"Bonjour, belle Rosine"* et d'autres chansons encore.

Ensuite l'ambassadeur de France a prononcé un discours. D'ailleurs son français est très beau, car c'est sa langue maternelle. Puis, nous avons eu un petit cocktail. On a bu du coca, on a mangé des bonbons, des biscuits, des gâteaux, des meringues. Les meilleurs élèves ont eu un tout petit morceau de paté de foie gras avec de la moutarde de Dijon. Oh, là, là! Que de joie et que d'émotions!

une écriture – 1) kirjapilt; 2) käekiri
compter [kõte] I – arvutama; loetlema
le caractère – *siin:* kirjamärk
difficile – raske
une origine – päritolu
le sentiment – tunne
raisonnable – mõistlik
expliquer I – selgitama
la science [siãs] – teadus
presque – peaaegu
la mort – surm
enseigner I – õpetama
un esprit – vaim, vaimsus
naturel, naturelle – 1) looduslik; 2) loomulik
un éclair – välk
le tonnerre – kõu
la foudre – pikne
l'arc-en-ciel – vikerkaar
la grèle – rahe
le tourbillon – keeris
volontiers – meeleldi